

herejía ("errores en la fe"). Por otro lado, hace una comparación entre los indígenas americanos y los moriscos en España, en la perspectiva del intento fracasado de conversión, teniendo en cuenta que se denominaba "moriscos" a los musulmanes bautizados. Pero, marca la diferencia entre ambos argumentando que, a los primeros, puede aplicarse un remedio fácil -remedio que él mismo ofrecerá a través de este texto, justificando así la impresión y publicación del mismo- para curar su mal por no hallarse éste tan arraigado.

De lo anterior se deduce que, aunque "idolatría" y herejía" no eran términos equivalentes en la época²⁰⁰, así los considera Arriaga. Su texto, de esta manera, se convierte al igual que *El Manual de los Inquisidores* en un tratado sistemático, elaborado para aquellos que deban ejercer la función de "visitadores" o "inquisidores"²⁰¹, funciones, que en relación con idolatría y herejía, también asimila:

Servirá este tratado. Para que las Personas, a quien de oficio les toca hagan concepto del mal que pide grandes remedios, y de los remedios convenientes a tanto mal; para que los Curas estén advertidos del cuidado que deven tener de los que estén a su cargo, y de quien Dios nuestro Señor les a de pedir estrecha cuenta. Los Confesores cómo an de confessar. Los Predicadores las verdades que an de enseñar, y los errores, que les an de refutar, y los Visitadores cómo an de cumplir con su obligación.²⁰²

Por otra parte, podemos hallar otra semejanza entre el texto de Arriaga y el de Eimeric/Peña, en lo que concierne a su estructura. Ambos se dividen en tres grandes partes²⁰³ que contienen varios capítulos. El texto de Eimeric en la segunda parte describe las diferentes herejías, quiénes son los herejes, cómo viven, dónde se los pueden encontrar y cómo combatirlos. De la misma manera, *Extirpación de la idolatría del Perú*, en la primera y segunda parte, describe qué ídolos y huacas tienen

²⁰⁰ Aut u Cov.

²⁰¹ "(...) cada un año, (...) hazer una general Inquisición, o solemne Visitación, y escrutinio de la vida, y costumbre de todos los súbditos". Padre Pablo Joseph de Arriaga: "Edicto contra la idolatría". *Op. cit.*, p. 197.

Diccionario de Autoridades: S.V. VISITADOR. Se llama también al Juez, o Ministro, que tiene a su cargo el hacer, la visita, o reconocimiento en qualquier línea (...). Se manda a los *visitadores*, que castiguen a los contumaces, y rebeldes.

S.V. INQUISIDOR. Juez Eclesiástico, destinado para el conocimiento de las causas de Fé y abuso de algunos sacramentos

Diccionario de S. Covarrubias: S.V. VISITAR. (...) Visitar como jueces o prelados, es hazer averiguación de cómo viven los visitados, cómo gastan la hacienda, cómo guardan sus estatutos, cómo administran justicia. El que lleva esta comisión se llama *visitador*, (...).

S.V. *INQUIRIR. (...) Inquisición, la pesquisa, por excelencia vale el Santo Oficio del tribunal de la Fe. Inquisidores, sus integérrimos jueces.

²⁰² Arriaga, *op. cit.*, p. XXXI.

²⁰³ Si bien el libro de Arriaga no está explícitamente dividido, el propio autor nos lo deja claro, en su "Prólogo al lector", que bien éste podría dividirse en tres partes: "Aunque no va esta relación dividida en partes se podrá reducir a tres. La primera. Qué ídolos, y Huacas tienen los Indios, qué sacrificios, y fiestas las hazen, qué ministros y sacerdotes, abusos, y supersticiones tienen de su gentilidad e idolatría el día de oy. La segunda. Las causas de no averse desarraigado entre los Indios, (...) y los remedios para extirpar las raíces deste mal. La tercera la práctica muy en particular, de cómo se a de hazer la visita para la Extirpación de estas idolatrías." *Ibidem*, p. XXX-XXXI.

los indios, qué sacrificios y fiestas le hacen a éstos, qué ministros o hechiceros tienen, las diferentes "supersticiones" que encierra su "idolatría" y los remedios para poder extirparla de raíz. Por último, ambos textos nos presentan la figura del "visitador", el de Arriaga, y la del "inquisidor", el de Eimeric, comentándonos cómo éstos deberán realizar sus investigaciones, cómo deberán llevar a cabo sus procesos y cómo deberán utilizar las denuncias.

En suma, ambos textos son el producto de una búsqueda exhaustiva de una "verdad" suprema que genere un modelo para legitimar una práctica basada en la "confesión", cuya principal figura es la del inquisidor o visitador. Si, como venimos desarrollando, "idolatría" puede equipararse a "herejía", e "inquisidor" a "visitador", podría pensarse que tanto unos como otros son solamente las mutaciones históricas que devienen las caras visibles de una práctica cuya "actitud ideológica, de la que el Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición era "un exponente privilegiado", como dice Sala-Molins, conserva buena salud."²⁰⁴

*

"GU TA GUTARRAK (NOSOTROS Y LOS NUESTROS)" DE MAGDALENA MOUJÁN OTAÑO: TRANSCULTURACIÓN Y NEOCULTURACIÓN

CLAUDIA CARINA ALBARRACÍN

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN

América Latina conformó su historia cultural a partir de los vaivenes que sufrieron las distintas comunidades que a ella emigraron. Producto de una yuxtaposición cultural surge lo que se denomina Literatura Latinoamericana, un sistema literario que da cuenta de un proceso conflictivo de una construcción identitaria nada homogénea. Para tratar de explicar el espacio americano como producto de una conjunción de culturas han aparecido, en la teoría crítica conceptos como 'transculturación', 'heterogeneidad', 'mestizaje'.

Friedhelm Schmidt²⁰⁵ analiza las posturas de críticos renombrados como: Angel Rama, Fernando Ortiz y Antonio Cornejo Polar. Sostiene que Rama utiliza el término 'transculturación' en el mismo sentido en que lo hace Fernando Ortiz; para ambos, designa un proceso que va de una 'aculturación' (asimilación unilateral de una cultura), luego una desculturación y concluye en la neoculturación. La diferencia entre estos críticos reside en que el autor cubano muestra las transformaciones que experimenta la cultura "dominante" a partir de la cultura "dominada" mientras que, para Rama, "la transculturación no afecta en ningún momento a la cultura dominante"²⁰⁶. An-

²⁰⁴ Luis Sala-Molins, en *op. cit.*, p. 9.

²⁰⁵ Friedhelm Schmidt, "¿Literatura Heterogénea o Literatura de la Transculturación?" en *Nuevo Texto Escrito*, vol. II, Nos. 14 - 15 julio 1994 a junio 1995.

²⁰⁶ *Op. cit.* pág. 194.

tonio Cornejo Polar, por su parte, llega a la conclusión de que no existe un solo sistema literario latinoamericano sino varios dentro de cada país las literaturas latinoamericanas.

Según Schmidt, las ideas de Rama y Ortiz asignan a la cultura latinoamericana un calificativo de cultura homogénea, ya que se está en presencia de una unidad que resulta de los mutuos procesos de transculturación que forman una realidad única impregnada por el mestizaje de culturas. Schmidt coincide con Cornejo Polar y admite que, efectivamente, en las literaturas latinoamericanas hay procesos transculturales, pero que lo importante es que no significan "la cancelación de los sistemas literarios subordinados ni la conciliación de las contradicciones internas de las literaturas heterogéneas"²⁰⁷. En síntesis, propone que a pesar de lo que podemos llamar "contactos culturales"²⁰⁸ "subsiste la presencia de una conciencia otra, popular, que no realiza ese proceso (transculturación) y sigue produciéndose a través de un circuito cultural distinto"²⁰⁹.

En este trabajo, nos proponemos mostrar a la literatura latinoamericana como un sistema heterogéneo de producciones dentro del cual encontramos tanto producciones que dan cuenta de un proceso transcultural como otras en las que un circuito cultural diferente resiste. Dentro de este marco, proponemos el análisis del cuento argentino "Gu ta Gutarrak (Nosotros y los nuestros)" de Magdalena Mouján Otaño²¹⁰.

La literatura argentina, al igual que el resto de las literaturas que conforman el conglomerado latinoamericano, es producto de la historia de su pueblo. Según Luis Alberto Romero "La inmigración masiva y el progreso económico remodelaron profundamente la sociedad argentina, y podría decirse que la hicieron de nuevo"²¹¹. Este hecho histórico es reescrito en el texto de Magdalena Mouján Otaño, en la historia de don Isidro, quien vino a "hacerse la América" escapando de la represión y de la violencia, buscando quizá volverse rico. También es simbolizado por todo el cuento en tanto que esta es una historia de vascos que se cuenta desde la Argentina, por una argentina de orígenes vascos que intenta mostrar el resultado de la confluencia cultural de la que ella misma es producto y testigo. Su condición de tal le permite ubicarse entre ambas culturas y mediar entre el conocimiento que posee de la cultura familiar y su cultura de origen personal.

"Gu ta Gutarrak (Nosotros y los nuestros)", cuento argentino de ciencia-ficción, se construye a partir del relato de dos narradores-personajes: a) el tío Isidro, quien tiene ascendencia vasca, vive en América y es el sujeto que posibilita económicamente- sin saberlo, pues ha fallecido- la construcción de una máquina del tiempo que permite a los personajes viajar hacia el pasado y los orígenes de la humanidad; b) Iñaki, un vasco que viven en Euskalerría, padre de los inventores y fabrican-

tes de la mencionada máquina, testigo de su construcción y protagonista de sus viajes. La distinción entre ambos narradores es realizada por el lector a partir de elementos mencionados en la construcción de sus historias: contexto geográfico, hechos históricos, etc. La tarea que el narrador asigna al lector revela su concepto de este como sujeto activo, inteligente y capaz.

A partir de la elección de estos dos narradores se construye en el texto dos tipos de vasco; aquel que representa a las colectividades que han debido emigrar del país, y aquel que nunca ha dejado su tierra.

En las historias que se narran, encontramos marcas del contacto intercultural; la sensación con respecto hacia las culturas 'otras' es la misma: son y conforman lo extraño, lo diferente, pero el tío Isidro no ha vivido ese "contacto cultural" de la misma manera que Iñaki, quien no se ha visto obligado a abandonar su país, ni a adaptarse a otra cultura. La idea de transculturación está presente en la metáfora que el narrador utiliza para definirse "árbol transplantado soy" y de su reconocimiento de que a partir del contacto con un espacio extraño, "muchos baskos han degenerado", han cambiado su forma de vivir, sus juegos tradicionales y sus costumbres. La misma expresión posee una carga semántica peyorativa, en el sentido de que todo cambio genera una pérdida de las cualidades originarias de la cosa, por lo tanto, revela la ideología del narrador para quien la "asimilación" cultural es un fenómeno negativo. Se ha producido en él y en su colectividad lo que Fernando Ortiz llama "transculturación".

Iñaki, nativo de Euskalerría, representa a los vascos que mantienen fuertemente arraigadas sus costumbres y tradiciones a través de las generaciones, pero cuyos hijos se ven obligados por diversas cuestiones a abandonar su patria, a instalarse en otros espacios, donde se exponen a recibir influencias.

Xaviertxo, hijo de Iñaki, que ha emigrado a Rusia primero y a EEUU después, mantiene sus tradiciones y rasgos identitarios de origen y no se acostumbra a vivir lejos de su tierra. Podemos hablar, entonces, no de una transformación y/o producción cultural diferente sino de un "contacto cultural" que evidencia efectos o influencias que le hacen revalorar aquello que posee en su patria. Podría establecerse una diferencia clara y evidente entre la generación de vascos representada por los padres de Xaviertxo, y la nueva, representada por sus hijos, quienes en busca de una mayor formación intelectual y científica se traslada al extranjero, viajando de un extremo al otro del mundo.²¹² La conciencia de la rapidez de los cambios del tiempo actual y de los conflictos identitarios que ella suscita es lo que empuja a los protagonistas a mirar hacia el pasado como espacio de memoria, de conservación de lo propio, en busca de un mundo menos contaminado, amenazante, violento.

En el caso del personaje afincado en América, Isidro, las relaciones culturales se establecen de forma diferente. América constituyó durante mucho tiempo, un refugio, un espacio de esperanza para todos aquellos europeos que emigraban en busca de un futuro mejor. La heterogeneidad y pluralidad se convirtieron en mone-

²⁰⁷ Op. cit. pág. 198.

²⁰⁸ Este término es agregado por mí.

²⁰⁹ Op. cit. pág. 198.

²¹⁰ Magdalena Mouján Otaño, "Gu ta Gutarrak (Nosotros y los nuestros)" en Pablo Capana, *El Cuento Argentino de Ciencia Ficción*, Antología, Ediciones Nuevo Siglo, Biblioteca de la Cultura Argentina, Buenos Aires, 1995.

²¹¹ Luis Alberto Romero, *Breve Historia Contemporánea de la Argentina*, Fondo de Cultura Económica de Argentina, 1994, pág. 27.

²¹² Viajes que se realizan de este a oeste, de Rusia a América, dos extremos ideológicos que se enfrentan durante el período que se llamó "Guerra Fría". Estos viajes metaforizan los vaivenes globales que se produjeron luego de la Segunda Guerra Mundial.

da corriente en una tierra constituida por comunidades que convivieron adaptándose a los cambios y, a la vez, constituyendo diferentes estados, ya que los nativos habían sido prácticamente eliminados y la nueva población surgió de las uniones entre criollos e inmigrantes y de sus hijos.

Estos narradores reconstruyen, entonces, por medio de una serie de estrategias los elementos básicos que conforman su cultura. Estas estrategias son: a) uso de la lengua euskera; b) construcción paródica del vasco a partir de una sintaxis particular, diferente de la de la lengua española; c) representación de rasgos característicos de la comunidad vasca; d) uso de paratextos funcionales.

a) Uso de la lengua euskera

La lengua constituye uno de los medios más importantes a partir del cual se construye la identidad nacional de los pueblos, es un instrumento que permite representar la realidad y concebir al mundo de determinada manera. Con la lengua se nombran las cosas, se establecen relaciones, y se limitan las idiosincrasias. En el caso que nos ocupa la lengua euskera constituye aquello que hace que los vascos sean considerados como tales. Es el rasgo que eligió este pueblo para distinguirse del resto de los pueblos; es por ello que diferencian a los que poseen el idioma vasco - "euskaldunak"-, de aquellos que no lo tienen -"erdeldunak"- . El vascuence ha servido durante muchísimo tiempo como vehículo de las costumbres, tradiciones, mitos y leyendas del pueblo vasco y fue medio del derecho consuetudinario no codificado.²¹³

El texto ofrece, de esta manera, al lector la oportunidad de ponerse en contacto con una cultura que puede resultarle extraña y lo hace mediante el uso de términos y de expresiones de origen vasco como "Jainkoa", "Ama et Aita", "Jakinaisugurra", "Barkatu Ama", etc.

b) Construcción paródica del vasco a partir de una sintaxis particular, diferente de la lengua española.

Si bien el narrador no relata en su lengua nativa, reconstruye un modo de hablar diferente del español por medio de una sintaxis distinta. La construcción oracional que imita el discursar vasco posee el elemento verbal al final. Por ejemplo "Una máquina del tiempo. Naturalmente, solo un proyecto es.", "No debemos hablar así de él, pues muerto está". Esta estrategia intenta provocar en el lector un efecto de extrañamiento que, a su vez, genera mayor verosimilitud puesto que suscita el efecto de enfrenar al lector con una traducción literal del vascuence al español.

c) Representación de rasgos característicos de la comunidad vasca.

El narrador se confiesa opositor de la violencia, alude a la constitución física típica del vasco: "Era un niño muy robusto, a los tres meses partía una vara de un dedo de grueso con sus manitas. En un basko eso no llama la atención". Muestra

²¹³ Enrique Aramburu, "La lengua vasca" www.juandegaray.org.ar (12/5/03).

actitudes propias del pueblo: "Había que mentir, diciendo que éramos baskos del otro lado de las montañas, y a ningún basko le agrada mentir", "Natural es, pues somos un pueblo terco" "... pero ya sabéis que conseguir que un basko cambie de idea es algo muy, pero muy difícil...".

Se mencionan costumbres y tradiciones propias de esta comunidad europea como: a) la danza, el baile es considerado por los vascos como patrimonio cultural, y los bailes se realizan en la plaza pública los domingos y días de fiesta; b) comidas típicas, como ángulas, tocino con habichuelas rojas, queso y sidra, todos alimentos y bebidas regionales, en especial se menciona una salsa llamada "pil pil" que es elaborada por las mujeres de esta comunidad para condimentar los pescados, una de sus principales comidas; c) juegos, como la pelota y el frontón y d) vestimenta particular como la boina.

Por las construcciones identitarias de los narradores y personajes, se puede reconstruir su identidad. A partir del uso del pronombre "nosotros" se erigen en representantes de su colectividad "cuando un basko habla, por su boca habla la especie entera".

d) Uso de paratextos funcionales

El título: "Gu ta Gutarrak (Nosotros y los nuestros)" muestra el contacto entre dos lenguas. Desde este paratexto se generan expectativas en el lector: existen dos lenguas diferentes que establecen una relación materializada incluso por el uso de los paréntesis que enmarcan el texto equivalente en español; la primera es traducida para un lector hispano, develando una intención de la autora de crear un puente que le permita acceder a una lengua y a una cultura diferentes.

"Nosotros y los nuestros" enfatiza una construcción identitaria múltiple y posesiva que responde a un pueblo, a una cultura, que construye a los "otros", sobre la base de la ausencia. "Nosotros" implica la existencia de un conjunto de personas que se piensan en contraste con otros, "ellos". Los "nuestros" implica la existencia de los "ajenos", lo que no pertenece a esta comunidad.

El epígrafe: *Aldiaren Zentzumaz euskotarra naiz (Basko soy con sentido del humor)*, nuevamente produce el mecanismo de traducción. Esto plantea la presunción de que los lectores no manejan el código de los vascos y de que una traducción que permita a los receptores comprender este idioma se hace necesaria; también deja traslucir la intención de incluir al lector en el conocimiento del idioma, de la cultura y se define a partir de un rasgo que ancla el texto en un contexto particular, el del humor.

La comicidad funciona por medio de la hiperbolización como estrategia para ridiculizar maneras con las que se caracterizan a los vascos: como ya mencionamos, el embarazo de Gregoria dura once meses; cuando Xaviertxo cavila con su boina echada hacia atrás, otro vasco le pregunta qué le preocupa, asumiendo que todos los vascos cuando están preocupados usan de esta forma sus boinas. Cuando el Padre Larraun, al volver atrás en el tiempo, encuentra que Cristo aún no ha nacido, se ve impedido de predicar Su palabra por lo que se le propone profetizar e intentar cambiar la religión de los antiguos vascos "¿Predicarles? Bueno, algo intenté, pero ya sabéis que conseguir que un basko cambie de idea es algo muy, pero muy difícil...".

Notas a pie de página: por intermedio de ellas la autora hace explícita su voz, se dirige al lector en las traducciones de los términos del euskera que utiliza/n el o los narradores. Con esta estrategia no solo se construye como traductora de un idioma y de una cultura diferente sino que acorta la distancia idiomática, reconociendo esa cultura como "otra" y "diferente", y la necesidad de que sus lectores, los argentinos, en primer término, los conozcan.

La autora retorna a la esencia del texto-cuento, elaborado para el relato oral, al pensar en la lectura verbalizada del mismo y es por ello que se preocupa por indicar la pronunciación correcta de los vocablos en euskera, en crear una reproducción de esta lengua, en respetar su fonética exacta. Establece una estrecha y explícita relación entre oralidad y escritura, ya que en este cuento la escritura quiere crear el efecto de la oralidad con el objetivo de dar verosimilitud a la historia, lo que respondería a lo Enrique Aramburu sostiene: esta lengua estaría, en la actualidad, en una etapa de cultivo literario que se podría caracterizar como de pasaje de lo oral a lo escrito y que se ha cultivado prácticamente en gran escala más en este último siglo que en los pasados.²¹⁴

Conclusiones

En el texto, el primero de los narradores construye la ilusión de una lengua en la que se mezclan vocablos en euskera y español, que llega a constituir una unidad sin fisuras. La ilusión se hace doble cuando el que cuenta su historia es el segundo narrador, un vasco que no ha salido de su país y que, sin embargo, se dirige a los lectores en una lengua cuya base es el español. Es allí donde la intervención de la autora se realiza con asiduidad por medio de las notas a pie de página, estrategia que crea una escisión aparente entre la autora y los narradores-protagonistas, pues es ella, quien interviene en el texto, esclarece, descifra los textos que supone incomprendibles para el lector. Pone de manifiesto una acción mediadora entre el acto de enunciación y el enunciado en la que no son los narradores los que buscan traducir el euskera sino la "autora".

Dentro de la historia los narradores distinguen constantemente la existencia de varias culturas en un mismo espacio aunque se consideren: "una especie que al mezclarse con la otra sigue dando como resultado baskos puros", puesto que sobrevive la esencia. Paradójicamente establecen diferencias entre los vascos europeos y los vascos americanos. Se aclara que en América los "baskos han degenerado" y tienen costumbres distintas de los "baskos puros". Mediante esta acción, el narrador devela tener conciencia sobre las diferencias culturales que lo distancian de los lectores; si estos hubiesen pertenecido a su comunidad, las aclaraciones hubieran redundado.

A través del humor, el texto construye una familia que produce representantes de una comunidad que se mantiene "pura y sin cambios" desde sus orígenes y que, contradictoriamente, debe formarse con y entre extranjeros; crea la ilusión de un "contacto cultural sin efectos" para ninguna de las culturas, y, sin embargo, por momentos, revela que esos cambios existen.

²¹⁴ Op. cit. pág. 5.

La búsqueda de los orígenes devela la búsqueda de una identidad que, evidentemente, se ha perdido o que se está perdiendo. La máquina del tiempo permite viajar al pasado y volver a los inicios, donde la lengua y las costumbres parecieran ser las mismas, mostrando a la vasca como una cultura que no ha "evolucionado". En el cuento se relaciona explícitamente 'evolución' con 'progreso' y progreso con 'cambio y transformación'; en esta "no evolución", contrastan lo heredado y lo innovador, negando la posibilidad de incorporar lo nuevo, resistiéndose a lo extraño. Esta cultura representada en la ficción puede interpretarse como una cultura dominante en su región, que no acepta las influencias de otras puesto que, de esta forma, considera que mantiene su esencia nacional, pero que aun así revela su flaqueza a través de la búsqueda de una identidad que evidentemente siente en camino hacia la transformación.

Podemos decir que "Gu ta Gutarrak (Nosotros y los nuestros)" es un producto neocultural que reafirma la heterogeneidad de la literatura y cultura latinoamericanas ya que responde a la convergencia de varias culturas en un mismo espacio, que generan una cultura diferente de las que procede. Este cuento enfrenta al lector con las dualidades y conflictos que conviven en un contexto históricamente marcado por las imposiciones y las resistencias. La literatura latinoamericana, al igual que esta historia, está conformada, por un lado, por productos constituidos a partir de la yuxtaposición de culturas, representadas en el cuento por el personaje del tío Isidro, y por otro, por productos que mantienen la esencia de sus orígenes, representados por el personaje de Iñaki.

BIBLIOGRAFÍA

- Aramburu, Enrique: "La lengua vasca", www.juandegaray.org.ar
- Cornejo Polar, Antonio: *Escribir en el aire*, Editorial Horizonte, Perú, 1994.
- Lienhard, Martín: *La voz y su huella: Escritura y Conflicto étnico-social en América Latina (1942-1988)*, Editorial Ensayo, 1989.
- Ortiz, Fernando: *Contrapunteo Cubano del Tabaco y el Azúcar*, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1979.
- Perilli, Carmen: *Colonialismo y Escrituras en América Latina*, Instituto Interdisciplinario de Estudios Latinoamericanos, UNT, 1998.
- Romero, Luis Alberto: *Breve Historia Contemporánea de la Argentina*, Fondo de Culturas Económicas de Argentina, 1994.
- Schmidt, Friedhelm: "¿Literatura Heterogénea o Literatura de la Transculturación?", *Nuevo Texto Escrito*, Vol. II, Nos. 14-15 julio 1994 a junio 1995.

*